

Cours2

CITATION/ PARAPHRASE

Présenté par/ACHOURI NOUHED

CONTENU

- Citer une source
- Faire une citation
- Paraphraser une source

1 CITER UNE SOURCE

Lors de la rédaction d'un document académique, comme une thèse ou un mémoire, vous utilisez beaucoup de sources issues d'autres auteurs (des articles, des ouvrages, ...).

Aussitôt que vous utilisez une source, vous devez la citer correctement. Il est important que vous sachiez comment citer vos sources convenablement pour éviter de commettre du plagiat.

1.1 QU'EST-CE QU'UNE SOURCE ?

Lorsque vous faites des recherches, vous utilisez des idées, concepts, propos ou résultats issus d'autres personnes, ces travaux ne vous appartiennent pas et il vous faut donc reconnaître l'auteur dans votre document en citant la source.

Une source permet d'identifier l'auteur des informations que vous utilisez.

1.2 COMMENT INTEGRER LES IDEES D'AUTRUI DANS UN DOCUMENT ?

Quand vous faites des recherches et que vous utilisez les propos ou idées d'autrui, vous pouvez le faire sous différentes formes :

▪ La citation (entre guillemets)
Si vous citez quelqu'un mot à mot, vous devez faire une citation en :

- Mettant les propos de l'auteur entre guillemets ;
- Citant l'auteur dans le texte (ou en note de bas de page) ;
- Indiquant la source complète dans la bibliographie.

Exemple de citation

« Tout ce que je sais, c'est que je ne sais rien », disait Socrate.

▪ La paraphrase (avec vos mots)
Lorsque vous utilisez les idées, concepts ou résultats de quelqu'un avec vos propres mots, vous devez tout de même citer l'auteur initial en :

- Indiquant la source dans le texte (ou en note de bas de page) ;
- Ajoutant la source dans la bibliographie.

Exemple de paraphrase

La psychanalyse est un système qui permet d'étudier les processus mentaux, afin de traiter certains désordres névrotiques (Freud, 1922).

1.3 COMMENT CITER UNE SOURCE ?

Vous allez devoir indiquer l'origine des idées que vous empruntez en citant la source.

Citer correctement une source dépend de votre style de citation (APA, Harvard, Chicago, Vancouver, ...).

Vous devez alors référencer vos sources :

- Dans le texte ou en note de bas de page ;
- En bibliographie.

Exemple de source dans le texte

Créer un générateur APA, c'est beaucoup de travail. Mais maintenant tout le monde peut utiliser cet outil librement pour créer des sources selon les normes APA » (Swaen, 2014, p. 3).

Exemple de source en bibliographie (APA)

Swaen, B. (2019, septembre 30). Générateur gratuit de sources au format APA. Consulté le 10 octobre 2019, à l'adresse <https://www.scribbr.fr/generateur-apa/>

1.4 POURQUOI CITER SES SOURCES ?

Citer correctement vos sources vous permet de :

- Reconnaître l'auteur des idées ou propos utilisés ;
- Donner au lecteur l'opportunité de consulter la source ;
- Eviter le plagiat.

2 FAIRE UNE CITATION

Une citation est le fait de rapporter les mots ou les phrases de quelqu'un (paroles à l'oral ou dans un texte, travaux écrits, ...).

Vous faites une citation quand vous reprenez littéralement les propos de quelqu'un d'autre sans les altérer. Pour éviter le plagiat, vous devez apprendre à maîtriser les règles de présentation et de référencement des citations.

Pour faire une citation, vous devez systématiquement :

- Retranscrire la citation à l'identique, en respectant la ponctuation ;
- Inscrire la citation entre guillemets et/ou la placer en retrait du texte ;
- Référencer la source dans le texte et dans la bibliographie en fonction de votre style de citation.

Il est conseillé de limiter l'usage des citations dans la mesure où elles ne facilitent pas la lecture d'un texte. Il est donc recommandé de n'utiliser les citations que lorsqu'elles sont nécessaires. Vous pouvez les utiliser pour donner la définition d'un concept par exemple.

Exemple de citation dans le texte

Selon le dictionnaire de français Larousse, une citation signifie : « Action de citer, de rapporter les mots ou les phrases [...] ; paroles, passages empruntés à un auteur ou à quelqu'un qui fait autorité », (Dictionnaire de français Larousse, 2015).

Essayez toujours de faire des citations aussi courtes que possible, de préférence pas plus longues que quelques phrases. Vous pouvez également raccourcir une citation en remplaçant une partie redondante par des points de suspension (avec [...] dans la citation).

Cependant, assurez-vous de ne pas sortir une citation de son contexte en citant seulement une phrase d'une étude qui soutient vos recherches alors que le reste de l'étude la contredit.

*Important : Informez le lecteur qu'il est en train de lire une citation en l'intégrant entre des guillemets. Si la citation est plutôt longue (plus de 40 mots en style de citation APA), vous aurez besoin de la formater avec le texte en retrait, en faisant un paragraphe de citation (sans les guillemets).

2.1 CITATION COURTE/LONGUE

Les règles de présentation des sources varient en fonction de la taille de la source que vous souhaitez citer.

■ Citation courte

Lorsque vous citez un auteur et que la citation fait moins de trois lignes, vous devez l'intégrer dans le texte, entre guillemets français (« »).

Exemple

La complexité de ce type d'objet s'explique notamment par le fait que « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges » (Morton, 2013, p. 36).

Morton indique que la complexité de ce type d'objet s'explique notamment par le fait que « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges » (2013, p. 36).

■ Citation longue

Une citation de plus de trois lignes doit être clairement dissociée du texte et former un paragraphe (sans guillemets). Pour la distinguer visiblement, marquez une double interligne et un retrait d'environ 1 centimètre de la marge vers la gauche.

Exemple

■ Evelyne Mouillet (2016) précise que :

Plagier, c'est reprendre à son propre compte, s'appropriier, les mots d'une autre personne, d'un autre auteur et les présenter comme étant les siens. Attention donc à toujours citer vos sources (auteur original) pour tous les extraits de documents, quel que soit le support que vous utilisez. Prenez garde que vos copier-coller ne deviennent pas des « copier-voler » ! (p. 168).

*Remarque : si la citation originale comporte des alinéas, vous devez les conserver.

2.2 CITATIONS EN LANGUE ETRANGERE

Vous pouvez citer un passage en langue étrangère si vous savez que vos lecteurs comprennent la langue originale de votre citation. Dans le cas contraire, nous vous conseillons de trouver une traduction déjà publiée de l'extrait ou de le traduire vous-même.

▪ Citation non-traduite

Une citation en langue étrangère doit être mise en italique et entre guillemets français (« »). S'il s'agit d'une citation longue, pensez aussi à la mettre en retrait du texte principal.

| Exemple

Kayla Anderson (2015) fait cette analyse : « *as artists and curators promote awareness of the Anthropocene, they also develop narratives about the Anthropocene, and what humans should do in response.* » (p. 339)

▪ Traduction publiée

Si une traduction de l'extrait a été publiée, vous pouvez citer la version traduite. Il vous suffit d'indiquer le nom du traducteur et la date de traduction dans la référence complète de la citation en bibliographie.

| Exemple

American Psychiatric Association. (2003). *DSM-IV-TR : manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (4e éd., traduit par Guelfi J. D. & Crocq M. A.). Paris, France : Masson.

▪ Traduction libre

Si vous ne trouvez aucune traduction publiée de la citation, vous pourrez traduire vous-même l'extrait et indiquer entre crochets la mention [traduction libre]. Lorsque la citation est courte, la traduction est ajoutée entre parenthèses avant le guillemet fermant.

| Exemple

La fluidité ou la liquidité peuvent être considérées comme « *fitting metaphors when we wish to grasp the nature of the present* (des métaphores adéquates pour quiconque veut saisir la nature du présent [traduction libre]) ».

Si la citation est longue, vous pouvez intégrer la citation originale ou la traduction dans le texte et placer l'autre en note de bas de page.

| Exemple dans le texte

▪ Exemple en note de bas de page :

Alors qu'il y a un siècle et demi, les communistes appelaient à une fonte des solides institutions, Zygmunt Bauman considère aujourd'hui qu'il y a :

Autant de raisons de considérer la fluidité ou la liquidité comme des métaphores adéquates pour quiconque veut saisir la nature du présent, cette phase inédite que connaît l'histoire de la modernité. [...] La modernité n'a-t-elle pas été dès l'origine un processus de « liquéfaction » ? Son occupation et son accomplissement majeurs n'ont-ils pas été de « fondre les solides » depuis toujours ? Autrement dit, la modernité n'a-t-elle pas été « fluide » depuis sa création ? [traduction libre]¹.

*Attention ! Les styles APA et Vancouver considèrent que la traduction libre est une interprétation personnelle de l'auteur. Vous devez donc la traiter comme une paraphrase ; donc sans guillemets.

| Exemple APA et Vancouver

Les métaphores de fluidité ou de liquidité permettent de comprendre les effets de la modernité sur le temps présent (Bauman, 2000, p.2).

2.3 CITATION D'UNE SOURCE INDIRECTE

Lorsque vous citez un auteur qui cite un autre auteur, votre source est indirecte. Vous devez toujours privilégier une source directe. Il est recommandé de systématiquement chercher la source originale d'une citation. Il peut toutefois arriver que vous ne puissiez pas y avoir accès (source rare, page Internet supprimée, ouvrage épuisé, ...). Dans ce cas, vous citez la source originale à travers la source qui vous y a menée.

Dans le texte, vous devez citer les deux auteurs. Entre parenthèses ou en note de bas de page, mentionnez la source d'origine, suivie de « dans » ou « cité dans » et de la source dans laquelle vous l'avez trouvée.

Exemple

De Beauvoir déclare : « on ne naît pas femme, on le devient. » (cité dans Butler, 1988)

Cet argument semble fragile étant donné qu'on « ne naît pas femme, on le devient » (de Beauvoir, cité dans Butler, 1988).

Dans la bibliographie, citez uniquement la source que vous avez consultée, la source originale ne doit pas y figurer puisque vous n'y avez pas eu accès.

2.4 INTRODUIRE UNE CITATION DANS UN TEXTE

La citation sert d'argument dans votre texte, elle soutient votre raisonnement. Vous devez toujours introduire une citation avec vos mots, afin que le lecteur comprenne ce qu'elle apporte à votre réflexion. Vous pouvez introduire une citation dans un texte avec les deux points (:) ou en l'intégrant directement dans la structure de la phrase.

*Conseil : Variez les verbes d'introduction (l'auteur suggère, analyse, souligne, etc.) et évitez les verbes trop génériques (il dit, il montre, nous voyons, etc.).

▪ Avec les deux points (:)

Les deux points permettent d'instaurer un rythme dans votre texte. En créant une rupture, ils mettent en valeur la citation. Rédigez d'abord une formule d'introduction suivie de deux points puis insérez la citation accompagnée de sa référence. Avec cette méthode, le point final de la phrase se met avant le guillemet fermant.

Exemple dans le texte avec le style APA

Morton (2013) souligne le paradoxe relatif à ce type d'objet : « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges. » (p. 36)

▪ L'intégrer dans la phrase

Pour favoriser une lecture fluide, vous pouvez intégrer une citation directement dans la phrase. De cette façon, vous pouvez faire se côtoyer les mots de l'auteur et votre analyse, sans créer de rupture dans le texte. La citation est à l'intérieur de votre phrase, le point final se place donc après le guillemet fermant.

Exemple dans le texte avec le style APA

La complexité de ce type d'objet s'explique notamment par le fait que : « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges » (Morton, 2013, p. 36).

2.5 REFERENCER UNE CITATION

Afin de ne pas commettre de plagiat, il est essentiel que vous reconnaissiez l'auteur des propos que vous empruntez afin de permettre au lecteur de retrouver la source que vous citez.

Chaque fois que vous faites une citation, vous devez la référencer dans le texte et dans la bibliographie. Pour citer correctement vos sources, vous devez suivre des règles spécifiques qui varient en fonction de votre style de citation.

▪ Système auteur-date

Vous utilisez le système auteur-date pour citer vos sources dans le texte si vous suivez le style APA, Harvard ou Chicago B. Pour appliquer cette

méthode, indiquez entre parenthèses l'auteur et la date de publication directement dans le texte, à la suite de la citation. Quand vous faites une citation, il est préférable de préciser sa localisation dans le texte.

Exemple avec le style APA ou Harvard

L'auteur relève le paradoxe : « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges. » (Morton, 2013, p. 36)

Morton souligne le paradoxe relatif à ce type d'objet : « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges. » (2013, p. 36)

En 2013, Morton explique que « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges » (p.36).

Le style MLA respecte un système auteur-numéro de page qui fonctionne de manière identique.

Exemple avec le style MLA

L'auteur relève le paradoxe : « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges. » (Morton 36)

Morton explique que « si les hyperobjets sont proches, ils sont aussi étranges » (36).

▪ **Système notes de bas de page**
Les styles Chicago A, OSCOLA, Turabian et APSA utilisent des notes de bas de page pour citer leurs sources. Si vous suivez l'un de ces styles, vous devez inscrire la source sous sa forme abrégée, en bas de la page. Pour guider le lecteur vers la référence, placez un numéro en exposant derrière le guillemet fermant la citation.

Exemple avec le style Chicago A

Zygmunt Bauman considère aujourd'hui qu'il y a « autant de raisons de considérer la fluidité ou la liquidité comme des métaphores adéquates pour quiconque veut saisir la nature du présent, cette phase inédite que connaît l'histoire de la modernité »¹.

¹ Zygmunt Bauman, *Liquid Modernity* (Cambridge : Polity Press/Blackwell Publishing Ltd., 2000), 2.

▪ Système numérique

Lorsque vous utilisez le système numérique (styles Vancouver, IEEE, AMA, ...), vous devez organiser votre bibliographie par ordre d'apparition dans le texte. Chaque élément de la bibliographie est ensuite numéroté. Pour référencer une citation dans le texte, vous devez indiquer le numéro de renvoi à la source directement après le guillemet fermant.

Exemple avec le style Vancouver

Dans le texte :

Evelyne Mouillet (1) précise que « plagier, c'est reprendre à son propre compte, s'appropriier, les mots d'une autre personne, d'un autre auteur et les présenter comme étant les siens ».

Dans la bibliographie :

1 Mouillet E. Les essentiels de la recherche bibliographique en santé. Montrouge : John Libbey Eurotext; 2016, 203.

▪ **Ne pas oublier de citer la source en bibliographie**
Citer ses sources dans le texte n'est pas suffisant ! Vous devez également indiquer la source complète de vos citations dans la bibliographie, placée à la fin du document.

Cette liste de références est indispensable pour éviter le plagiat. Les documents académiques (mémoires, thèses, articles scientifiques, rapports de stage, ...) contiennent obligatoirement une bibliographie présentée selon un style de citation spécifique.

2.6 FAIRE UNE CITATION EN SUIVANT UN STYLE DE CITATION PARTICULIER

Un style de citation est un ensemble de règles que vous devez suivre pour la citation de vos sources. Il existe de nombreux styles de citation tous différents dont le choix dépend souvent de votre domaine d'étude.

Voici quelques exemples pour vous aider à faire une citation en suivant les styles les plus utilisés par les universités :

Exemple dans le texte

L'auteur explique que le plagiat consiste à s'appropriier les mots d'autrui et à les signer de son nom (Mouillet, 2016, p.168).

Exemple dans la bibliographie

▪ Mouillet, E. (2016). *Les essentiels de la recherche bibliographique en santé* (1e éd.). Montrouge, France : John Libbey Eurotext.

2.7 MODIFIER UNE CITATION

Lorsque vous faites une citation, il est important de retranscrire les mots d'un auteur tels qu'il les a écrits. Ainsi, la ponctuation doit être conservée, tout comme les erreurs. Quelques exceptions à cette règle existent toutefois pour assurer que la citation soit intégrée au texte de manière cohérente. Chaque fois que vous modifiez une citation, vous devez le signaler au lecteur par l'emploi de crochets.

▪ Ajouter des mots dans la citation
Il peut vous être utile d'ajouter des mots dans la citation notamment pour donner des renseignements supplémentaires ou donner des explications sur un terme. Vous devez insérer l'ajout entre crochets [...].

Exemple

« Celui-ci [le futur] cesse d'être associé à l'idée de progrès ».

▪ Indiquer une erreur dans la citation
Si une citation contient une faute ou une coquille, vous ne devez pas la modifier. Vous pouvez en revanche ajouter [sic] derrière le terme douteux, pour signaler que vous avez repéré l'erreur.

Exemple

« On constate un changements [sic] de notre rapport au futur ».

▪ Omettre une partie de la citation
Quand une citation est trop longue ou qu'une partie de cette citation n'est pas utile à votre démonstration, vous pouvez omettre la partie superflue. Attention toutefois à ne pas modifier le sens de la phrase en la tronquant. Pour signaler que vous avez supprimé une partie de la citation, utilisez les points de suspension entre crochets [...].

Exemple

« Attention donc à toujours citer vos sources [...] quel que soit le support que vous utilisez ».

▪ Modifier une partie de la citation
Il peut vous arriver de devoir modifier une citation pour préserver sa cohérence syntaxique. Les modifications concernent généralement les pronoms, les déterminants et les terminaisons de verbes. Tout changement opéré sur une citation doit être indiqué par des crochets.

Exemple

Lorsque vous faites du plagiat, vous vous « [appropriiez], les mots d'une autre personne, d'un autre auteur et les [présentez] comme étant les [vôtres] ».

*Conseils

- Les citations alourdissent le texte ! Privilégiez les citations courtes et utilisez-les sans en abuser.
- La citation ne remplace pas votre analyse, elle soutient l'argument que vous devez construire en croisant différentes sources.
- Quand vous faites une citation, vous sortez les mots d'un auteur de leur contexte. Veillez à ne pas transformer la parole d'autrui pour l'adapter à votre raisonnement. Vous devez choisir des citations qui donnent une valeur ajoutée à votre recherche !

- Soyez attentifs à la composition de vos phrases et à la manière dont elles s'enchaînent. Les citations doivent s'intégrer de manière cohérente au reste du texte.
- Pour être complète, une citation doit toujours être référencée dans le texte et en bibliographie.

manquement déontologique sur le plan scientifique, qui peut être caractérisé en « délit de contrefaçon » sur le plan juridique. » (art. L335-3 du Code de la propriété intellectuelle).

▪ Paraphrase

L'université Paris Descartes (2015) déclare que tout travail d'étude et de recherche doit faire mention des sources utilisées lors de sa rédaction. Dès qu'une partie d'un texte, des idées, des concepts, des chiffres, des images provenant d'une source extérieure sont utilisés dans un travail académique, le texte doit faire mention de la source correspondante de manière explicite. Si cette règle n'est pas respectée, cela constitue, selon l'article L335-3 du Code de la propriété intellectuelle, un délit de contrefaçon, nommé plagiat.

3 PARAPHRASER SES SOURCES

Pendant la recherche pour votre mémoire ou votre thèse, vous vous inspirez des idées et études d'autres chercheurs. Vous faites cela parce que votre travail doit explorer des recherches antérieures.

3.1 PARAPHRASER UN AUTEUR

Lorsque vous paraphrasez, vous exposez l'idée de quelqu'un avec vos propres mots. En procédant ainsi, vous pouvez intégrer une théorie existante dans votre recherche très facilement.

Cependant, même si la paraphrase est formulée avec vos propres mots, l'idée n'en reste pas moins celle de quelqu'un d'autre. Ainsi, vous devez toujours citer la source quand vous paraphrasez.

Il est également important de toujours introduire une paraphrase.

3.2 PASSER D'UNE CITATION A UNE PARAPHRASE

Si une citation semble trop complexe ou longue, vous pouvez la résumer en paraphrasant.

Exemple de citation

▪ Citation

« Tout travail d'étude ou de recherche doit s'appuyer sur des sources scientifiques reconnues. Ce n'est pas parce qu'une information est librement accessible sur internet qu'elle peut être utilisée sans en mentionner la source. Tous les extraits textuels, mais aussi les idées ou concepts originaux, les données chiffrées, les images, etc. pouvant être utilisés dans un travail académique (travail publié ou non), doivent comporter dès leur apparition dans le texte la mention explicite de la source consultée. Volontaire ou involontaire, le non-respect de cette règle constitue le plagiat proprement dit. Il s'agit d'un

*Conseils

- Ne citez ou paraphraser que les auteurs d'articles qui font autorité dans votre domaine de recherche.
- Il est important que la citation (ou la paraphrase) apporte une plus-value à votre recherche. La citation doit également s'intégrer de manière cohérente au reste du texte. Le texte précédent ou suivant la citation ou la paraphrase doit clarifier l'argument que vous voulez soutenir.
- Une citation (ou une paraphrase) n'est pas complète sans une citation appropriée dans le texte et une intégration dans la bibliographie.

4 APERÇU DES STYLES DE CITATION

Un style de citation est un ensemble de règles qui définissent la manière de citer les sources dans vos productions académiques (mémoires, thèses, ...).

Dans le passé, chaque discipline universitaire avait ses propres règles de citation. Aujourd'hui, les universités et les grandes écoles choisissent souvent un style de citation unique.

Il existe donc beaucoup de styles de citation différents qui peuvent ; on peut citer en effet :

- Le style des normes APA
- Le style Harvard
- Le style Vancouver
- Le style Chicago
- Le style OSCOLA
- Le style MLA
- Le style IEEE
- Le style Turabian
- Le style AMA
- Le style ACS
- Le style NLM
- Le style AAA
- Le style APSA

Les lignes directrices de chaque style sont souvent publiées dans un manuel officiel contenant des explications, des exemples et des instructions en anglais. En français, ces règles sont utilisées avec des différences mineures.

4.1 DIFFERENCE ENTRE LES STYLES DE CITATION

Les styles de citation se différencient dans deux catégories.

▪ En bibliographie

La première différence est liée à la façon dont la source est rédigée dans la bibliographie de votre travail. Les titres sont-ils à mettre en italique ? Y a-t-il un point à la fin de chaque source de la bibliographie ?

▪ Dans le texte

La deuxième caractéristique qui fait la différence est la manière de citer une source dans le texte lui-même. Il

existe trois systèmes différents de citation dans le texte pour se référer à une source :

1-Auteur-date

Dans ce système, vous indiquez l'auteur et la date de publication directement dans le texte à l'endroit où vous utilisez la source

(Exemple : Debret, 2019).

*Le style MLA est une exception qui utilise un système auteur-numéro de page

(Exemple : Debret, 16).

2-Numérique

Dans ce système, vous numérotez chacune des sources dans votre bibliographie et ensuite vous utilisez le numéro quand vous voulez citer une source spécifique dans votre texte.

3-Notes en bas de page

Vous écrivez la source (sous sa forme abrégée) en note de bas de page.

4.2 STYLE DE CITATION ET DISCIPLINES

Ci-dessous un aperçu des styles de citation employés par discipline.

Style de citation	Domaine d'étude	Système de citation dans le texte
APA	Sciences sociales	Auteur-date
Harvard	Économie	Auteur-date
Vancouver	Médecine	Numérique
Chicago A	Sciences humaines	Notes en bas de page
Chicago B	Sciences humaines	Auteur-date
OSCOLA	Droit	Notes en bas de page
MLA	Sciences humaines (Langues)	Auteur-numéro de page
IEEE	Sciences exactes (Informatique)	Numérique
Turabian	Sciences humaines (Langues)	Notes en bas de page
Turabian	Sciences sociales	Auteur-date
AMA	Médecine	Numérique
ACS	Chimie	Numérique ; Auteur-numéro de page ; Notes en bas de page
NLM	Médecine	Numérique
AAA	Études sociales	Numérique
APSA	Sciences politiques	Auteur-date

En référence, <https://www.scribbr.fr/>